FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

74

SAN ANDRÉS

Maestro MARÍA ISABEL CESENA Escuela Nº 96

Fojas 12

OBSERVACIONES

(12)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 2º Narraciones y refranes (2)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Pau. Indres

Escuela Nacional Nº. 96

Nombre del maestro María Isabel Cesena

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregón

María Isabel Cesena
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Adivinanzas -

- La sandía -

Cinajita verde con agua colorada.

- La llama -

En un blanco tendido, un rubio bailando.

- El limón -

En blancos pañales nací, en verde me cautivé
y de tanto pensar y sentir, amarillo me quedé.

- Las tetas de la vaca -

Cuatro botellas llenas, con la boca para abajo
y que nunca se derraman.

- El balde -

De aquí va cantando y de allá vuelve llorando.

- El pozo -

Largo como lazo, redondo como cedazo.

- La lengua -

Una señorita muy aseñorada,
siempre anda de coche y siempre está mojada.

- El humo -

Alto como un pino y pesa menos que un comino.

- El choclo -

En un monte monterano hay un fraile franciscano, tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre.

- La guitarra -

Me rascan el pupo, me muero de gusto.

(14)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 2º - Narraciones y refranes (2)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andres

Escuela Nacional Nº 96

Nombre del maestro María Isabel Cesma

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

María Isabel Cesma
Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregu

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Refranes -

C

- Cosa mala nunca muere, si muere, muere tarde: ✓

- Quien te mete a camisa de once varas, cuando no alcanzas para una. ✓

Decir adios, no es irse. ✓

Quien juega con fuego, facilmente se quema. ✓

- Algo le tinca poreso brinca. ✓

Burro viejo no da el paso ✓

Buyo viejo busca pasto tierno.

Perro corrido, sabe el portillo.

Alabate cola que no hay quien le guise ni le coma.

~~Cada has picado~~

- El que busca halla, pero no medalla

- Perro que sale halla hueso que mascar.

- Junto al fuego no hace frio.

- Dios los cría, ellos se juntan.

- El que duerme en cama ajena madrugando se levanta

- El zorro flaco no le falta sarna.

- Más sabe el tonto en su casa que el cuerdo en casa ajena.

- Talvez que tronando, llueva.

(22)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A- Poesías y canciones (a)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº. 96

Nombre del maestro María Isabel Cesena

Persona que la narró Emeteria de Cesena

Edad de esta persona 60 años

Saben que la conocen otras personas? No

Otros datos -

María Isabel Cesena

Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Shuluquita -

- Shuluquita úmaj huacachcanqui.
- Anchuelitoi chincachi
- Ima punta churaranqui
- Orofronillito puntapí
  Orofronillito puntapí.
- Ima nis guacaranqui
- Orojtojtodó, orojtojtodó.
- Amai huacaichu shuluquita,
  cada dia que noche quitá:
  Chajpiñailita, chajpiñailita

(Traducción del quichua.)

La Tortolita

- Tortolita por qué estas llorando

- Porque he perdido mi anchuelito.
- En qué punta has puesto.
- En la punta del orofronillito.
- Como diciendo has llorado
  oroytoytodó, oroytoytodó (1)
- No llores tortolita
  hasta mañana lo encontrarás.
  Ojerosita, ojerosita

(1) Palabra onomatopeyica del arrullo de la tórtola.

(23)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A- Poesías y Canciones, (a)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº 96

Nombre del maestro María Isabel Cesena

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Alvegú

María Isabel Cesena
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cantos del "Niño Dios"

- I -

Ahí viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para el niño Dios.

El niño Dios
se ha perdido
la Virgen lo anda buscando
por acá pasó llorando;
gloria al cielo y a Dios

- Dime pues María,
dime por favor
¿de quien es el niño?

la madre sois vos.

— II —

¡Adios mi niñito
boquita de coral
ojitos de estrella
que alumbra en la mar.
¡Adios mi niñito,
qué frío tendrá,
le tengo colchita
y no la tengo acá.
¡Adios mi niñito,
que hambre tendrá,
le doy de alimento
una miga de pan.
¡Adios mi niñito;
¡adios que me voy,
quisiera que me deches
una bendición.

— III —

Campanilla en Belen
suenan a la madrugada
para despertar al niño
que ha nacido en noche buena.
Bailad, pastorcillos,
bailad en Belen;
bailad que ha nacido
el más alto rey.
Santo, santo es
Santa María virgen es.

En el portal de Belen
gitanitos han entrado
y al niñito Jesús
los pañales le han quitado.
— Bailad pastorcillos, etc. etc.

En el portal de Belen
hay una piedra redonda
donde se para el Señor
para subir a la gloria.
— Bailad pastorcillos, etc. etc.

En el portal de Belen
hay un espejo cuadrado,
donde se mira el Señor
con María a su lado.
— Bailad pastorcillos. etc. etc.

— IV —

— Nombre de Dios comenzaremos
por aquel que tiene gracia
a ti' te llaman graciosa
y a mi me falta la gracia.
Si estais atento a lo que yo digo
cantaré las coplas del niño perdido.
— Señora yo he visto un niño
más hermoso que el sol bello
yo diré que tiene frio
porque el pobre anda en cuero
— Pues dile que entre
se calentará
porque en esta tierra
ya no hay caridad
— El entró y se sentó;
la mujer le preguntó:
— Dime niño de quien eres,
de qué tierra y de qué patria
— El niño responde:
— Soy de lejas tierras;
mi padre en el cielo,

Yo baje a la tierra
porque en esta tierra
ya no hay caridad

(25)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º - Poesías y Canciones (d)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº 96

Nombre del maestro María Isabel Cesena

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

2º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

María Isabel Cesena

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- De juerga -

C Vamos al baile, dijo el fraile;
será muy lejos, dijo el conejo;
hay una cuadra dijo la cabra;
no miente, dijo la serpiente;
hay una legua, dijo la yegüa;
¿cual es camino? dijo el zorrino;
por la loma, dijo la paloma;
es en un rancho, dijo el carancho;
cerca de una cruz, dijo el avestruz;
yo tambien iré, dijo el ciempiés;
nos colamos, dijo el gamo;
¿quien golpea, dijo la culebra;
yo no saludo, dijo el peludo;
haber otro, dijo el potro;
miremos por la rendija, dijo la lagartija;

Son puras viejas, dijo la comadreja;
y con cencerro, dijo el perro;
Ai hay muchachas, dijo la vizcacha;
entro y bailo un rerión, dijo el lechuzón;
metele dijo la libre;
a que me mojo dijo el piojo;
que mozo guapo, dijo el sapo;
abran cancha, dijo la chaucha;
pelo el facón, dijo el huron;
se apagó el candil, dijo el alguacil;
que lechuche, dijo la chinche.

7

(28)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A- Poesía y Canciones (a-f)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº 96

Nombre del maestro María Isabel Cossa

Persona que la narró Alejandro Maldonado

Edad de esta persona 25 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

María Isabel Cossa
Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A Obregón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Estrofas del gato

- Traducción -

Purini vidai suyaspa = Ando mi vida esperando
de tu cariño una prueba = ...
alguna seña halagüeña . . . . . .
zoncoita cusichinaipaj = para alegrar mi corazón

Tata yaya mañarcani - A Dios le sé pedir -
huaira chiri amunanta - que venga un viento frio
tucuy viejas cuañunampa = que mate toda las viejas
chinitasam cutinaipaj = para que yo quede con la chinita.

Cunam tiempo chinitaschka - Las chinitas de este tiempo
su graciata ni sorkoncu han sacado una gracia;
mamancuna macacupti cuando los aflonia la madre
¡ay! marido nis guacaneu. quiero marido, diciendo lloran.

— Quichua —	— Traducción —
Cuentacus purisacanqui	= Dicen que andas contando
libre cascaiquita nispa	- diciendo que vos sois libre
aijuna puma picara	- aijuna puma pícara
tincu supti camyachanqui	= cuando te encuentre sabrás:
oveja guasatullumpi	en el espinazo de una oveja
rosariota rezapanqui.	has de rezar el rosario.

Chacarera, chacarera,	= Chacarera, chacarera
chacarera chupam mapa	= chacarera cola sucia;
lloquemammi voliacuni,	- dándome vuelta a la izquierda
checamammi voliacuni	- dándome vuelta a la derecha
nockallapi munanacus	= queriéndome yo no más
camisitaita tucuni.	= he destrozado mi camisita.

(29)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A - Poesía y canciones (b)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

María Isabel Cesena
Firma del maestro remitente

Localidad San Andrés
Escuela Nacional Nº 96
Nombre del maestro María Isabel Cesena
Persona que la narró Alejandro Maldonado
Edad de esta persona 25 años
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Estrofas de "El gato".

1ª Los (gatitos) gotos de mi casa
son cazadores:
estando junto al fuego
cazan carbones.

2ª El (gatito) goto de mi casa
es diferente;
donde tiene la boca
tiene los dientes.

3ª Las estrellas del cielo
me dan que cuente;
¡bien haya el que las puso
tan fácilmente!

Aunque soy negrito
no soy de cera
el amor me tiene
de esta manera.

—

En la puerta del cielo
está San Pedro
con un plato de arroz
sopando un dedo

—

Tem', vení volando
chinche bonete,
si no tiene camisa
comprá y ponete.

—

Una pulga en un baile
rompió un ladrillo,
y el piojo zapateando
lo hizo polvillo.

—

Me dices que no me quieres
ya me has querido;
ya no tiene remedio
lo sucedido.

—

La mujer que aquí me quiera
toda cosa ha de tener
ollas, platos y cucharas
y qué darme de comer.

—

La guitarra pide vino,
las cuerdas aguardiente,
y el mocito quien las toca,
unita de quince a veinte.

---

(32)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A. Poesías y canciones (b)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº 96

Nombre del maestro María Isabel Cesena

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

María Isabel Cesena
Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para bailar "los aires" (gato con relaciones)

Las varandillas del puente
se simbran cuando yo paso,
a vos solito te quiero
y a nadie más hago caso

Cuando vine a este baile
traje una estrella por guía,
sabiendo que aquí estaba
la prenda que yo quería.

Mira aquella nube negra
que llueve y no gotea;
así me tienen tus amores,
como trapo en la batea.

Cuando un pobre anda queriendo,
viene un rico y se le atraviesa;
ahí queda el pobrecito
rascándose la cabeza.

—

Al rico le ponen silla
al pobre le ponen banco;
así queda el pobrecito
como tronco medio el campo.

—

Quiero que me des el sí;
quiero que me des el no;
quiero que me desengañes
si has de ser mía o no.

No te puedo dar el sí;
no te puedo dar el no;
como el mundo está dando vuelta
no sé si seré tuya o no.

—

(33)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A - Poesías y canciones, (C)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº. 96

Nombre del maestro María Isabel Cisneros

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

María Isabel Cisneros
Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A Obregón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Canción de cuna -

Arrorró mi niño,
arrorró mi sol,
arrorró pedazo
de mi corazón.

Este niño lindo
se quiere dormir
cierra los ojitos
y los vuelve a abrir.

Este niño lindo,
que anoche nació
quieren que le canten
el arrorró

Este niño lindo
que nació anoche
quiere que lo saquen
a pasear en coche.

(35)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º A. Poesías y Canciones (C)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad San Andrés

Escuela Nacional Nº. 76

Nombre del maestro María Isabel Cerena

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Sí

Otros datos

María Isabel Cerena
Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

C. El arroz con leche -

-I-

Arroz con leche
me quiero casar
con una muchacha
de San Nicolás;
que sepa bordar
que sepa planchar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

-II-

Abrite libristo
que quiero saber
cual es la muchacha
que me ha de querer.

III

La vieja Simona
y el viejo Simón
andan por las calles
en conversación.
La vieja le pide
para un peinetón;
el viejo se enoja
y le da un arañón.

(36)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 3º - A - Coplas y canciones (c)

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Lajitas

Escuela Nacional Nº. 96

Nombre del maestro María Isabel Cesena

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

María Isabel Cesena
Firma del maestro remitente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Arregui

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(c) ✓

Estaba la Catalina
sentada junto al laurel
poniendo los pies al agua
viendo las aguas correr.
Estuvo y pasó un soldado,
y lo hizo detener:
— Deténgase usted soldado
una pregunta le haré:
¿No lo ha visto a mi marido
en una guerra que ha habido?
— No señora, no lo he visto,
ni sé que señas tendrá.
— El es un alto y rubio;
en el hablar muy cortés,
y en la punta de la espada
lleva un gallo jaraves.

Siete años lo he esperado,
y otros siete lo esperaré,
si no viene a los catorce
de monja entraré.

— Por las señas que tú me da
su marido muerto es;
en el juego de la espada
lo mató un genovés.

— A mis dos hijos varones
a la patria les daré,
y a mis dos hijas mujeres
conmigo las llevaré.

Aquí se acaba la historia
de esta infeliz mujer.
Hablando con su marido
no lo pudo conocer.

—